

Computer Mediated Language Assessment and Evaluation in Natural Language Processing

Proceedings of a Symposium sponsored by the

Association for Computational Linguistics
and

International Association of Language Learning Technologies

Edited by:
Mari Broman Olsen

22 June 1999
University of Maryland
College Park, Maryland USA

Published by the Association for Computational Linguistics

Computer Mediated Language Assessment and Evaluation in Natural Language Processing

Proceedings of a Symposium sponsored by the
Association for Computational Linguistics
and
International Association of Language Learning Technologies

Edited by:
Mari Broman Olsen

22 June 1999
University of Maryland
College Park, Maryland USA

Published by the Association for Computational Linguistics

©1999, Association for Computational Linguistics

Order additional copies from:

Association for Computational Linguistics
75 Paterson Street, Suite 9
New Brunswick, NJ 08901 USA
+1-732-342-9100 phone
+1-732-342-9339 fax
acl@aclweb.org

Computer Mediated Language Assessment and Evaluation in Natural Language Processing

A joint ACL-IALL Symposium

Final Program

June 22, 1999

- 830-845 Opening remarks
 Introduce SESSION I: COLLECTING AND EVALUATING ORAL LANGUAGE
- 845-920 **Eliciting Natural Speech from Non-native Users: Collecting Speech data for LVCSR**
 Laura Mayfield Tomokiyo and Susanne Burger - Carnegie Mellon University
- 920-955 **Speech Comparison in the Rosetta Stone™**
 John Fairfield - James Madison University
- 955-1010 BREAK
- 1010-1045 **Multimedia Computer Technology and Performance-Based Language Testing:
 A Demonstration of the Computerized Oral Proficiency Instrument (COPI)**
 Valerie Malabonga and Dorry Kenyon - Center for Applied Linguistics
- 1045-1120 **Modeling the Language Assessment Process and Result:
 Proposed Architecture for an automatic Oral proficiency Assessment**
 Gina-Anne Levow and Mari Broman Olsen - University of Maryland
- 1120-1130 Introduce SESSION II: MULTIMODAL AND MULTILINGUAL RESOURCES
- 1130-1205 **Dual Use of Linguistic Resources: Evaluation of MT Systems and Language Learners**
 Lisa Decrozant - University of Maryland and Army Research Laboratory
 Clare R. Voss - Army Research Laboratory
- 1205-1240 **FAME: a Functional Annotation Meta-scheme for multi-modal and multi-lingual
 parsing Evaluation**
 Alessandro Lenci, Simonetta Montemagni, Vito Pirrelli, Claudia Soria -
 Istituto di Linguistica Computazionale - CNR
- 1240-2 LUNCH

- 2-215 Remaining Session I discussion.
Introduce SESSION III: COLLECTING AND EVALUATING WRITTEN LANGUAGE
- 215-250 **Modeling User Language Proficiency in a Writing Tutor for Deaf Learners of English**
Lisa Michaud and Kathleen F. McCoy - University of Delaware
- 250-325 **Exploiting the Student Model to Emphasize Language Teaching Pedagogy in Natural Language Processing**
Trude Heift and Paul McFetridge - Simon Fraser University
- 325-340 BREAK
- 340-415 **A Web-based System for Automatic Language Skill Assessment: EVALING**
Cédric Fairon - Université Paris, LADL
- 415-450 **Automated Essay Scoring for Nonnative English Speakers**
Jill Burstein - Educational Testing Service
Martin Chodorow - Hunter College of CUNY
- 450-515 Closing discussion

PROGRAM CHAIR:

Mari Broman Olsen
University of Maryland Institute for Advanced Computer Studies
A.V. Williams Building
College Park, MD 20742

REVIEW COMMITTEE:

Charlotte Groff Aldridge (University of Maryland Language Center Director)
Susan Armstrong (University of Geneva, ISSCO)
Chris Higgins (University of Maryland Language Center, IALL-99 conference chair)
Eduard Hovy (USC, Information Sciences Institute)
Douglas Jones (U.S. Department of Defense)
Margaret Ann Kassen (Catholic University, Modern Languages)
Dorry Kenyon (Center for Applied Linguistics)
Patricia O'Neill Brown (U.S. Department of Commerce)
Philip Resnik (University of Maryland Linguistics & Computer Studies)
Roberta Lavine (University of Maryland, Spanish and Portuguese)
Valerie Malabonga (Center for Applied Linguistics)
Flo Reeder (MITRE Corporation)
Carol Van Ess-Dykema (U.S. Dept. of Defense)
John White (Litton PRC)

Table of Contents

| | |
|---------------|---|
| Preface | 1 |
|---------------|---|

COLLECTING AND EVALUATING ORAL LANGUAGE

| | |
|---|----|
| Eliciting Natural Speech from Non-native Users: Collecting Speech data for LVCSR Laura Mayfield Tomokiyo and Susanne Burger - Carnegie Mellon University | 5 |
| Speech Comparison in the Rosetta Stone™ John Fairfield - James Madison University | 12 |
| Multimedia Computer Technology and Performance-Based Language Testing: A Demonstration of the Computerized Oral Proficiency Instrument (COPI) Valerie Malabonga and Dorry Kenyon - Center for Applied Linguistics | 16 |
| Modeling the Language Assessment Process and Result: Proposed Architecture for an automatic Oral proficiency Assessment Gina-Anne Levow and Mari Broman Olsen - University of Maryland..... | 24 |

MULTIMODAL AND MULTILINGUAL RESOURCES

| | |
|---|----|
| Dual Use of Linguistic Resources: Evaluation of MT Systems and Language Learners Lisa Decrozant - University of Maryland and Army Research Laboratory and Clare R. Voss - Army Research Laboratory | 32 |
| FAME: a Functional Annotation Meta-scheme for multi-modal and multi-lingual parsing Evaluation Alessandro Lenci, Simonetta Montemagni, Vito Pirrelli, Claudia Soria - Istituto di Linguistica Computazionale – CNR | 39 |

COLLECTING AND EVALUATING WRITTEN LANGUAGE

| | |
|---|----|
| Modeling User Language Proficiency in a Writing Tutor for Deaf Learners of English Lisa Michaud and Kathleen F. McCoy - University of Delaware | 47 |
| Exploiting the Student Model to Emphasize Language Teaching Pedagogy in Natural Language Processing Trude Heift and Paul McFetridge - Simon Fraser University | 55 |
| A Web-based System for Automatic Language Skill Assessment: EVALING Cédric Fairon - Université Paris, LADL..... | 62 |
| Automated Essay Scoring for Nonnative English Speakers Jill Burstein - Educational Testing Service and Martin Chodorow - Hunter College of CUNY..... | 68 |

